

INTRODUCTION TO THE CLASSICAL INFLUENCE
ON THE LITERATURES OF SPAIN AND SPANISH
AMERICA

(*A bibliographical study*)

It is particularly fitting to choose as the subject of an article to be published in an homage volume in Bogotá, the "Athens" of the New World, the title *Introduction to the Classical Influence on the Literatures of Spain and Spanish America — A Bibliographical Study*.

So much has been written on the influence of French, Italian, Arabic, English and German literatures on those of Spain and Spanish America that the contribution of Greece and Rome is often overlooked. French scholars like Gaston Paris and Joseph Bédier would give credit for the inspiration behind the *mester de juglaría* and the *mester de clerecía* to the French epic, others state that the earliest dramatic pieces in Spain were modeled after the mediaeval liturgical plays of France, and claim in addition that the supremacy of Galician as the vehicle for lyric poetry was the result of pilgrimages of French poets, clerical and secular, to the shrine of St. James at Compostela. Skipping over the 18th century, during which the French neo-classic movement nearly dominated Spanish belles-lettres, we are confronted with the emphasis placed on the influence of Baudelaire, Verlaine, Mallarmé and Leconte de Lisle on the modernist poets of Spanish America before and after Rubén Darío, as well as on the great leader of modernism himself.

Rightly or wrongly, as the case may be, many credit to Arabic influence the introduction of the oriental apologue into Spain, the creation of the Spanish ballad and many other types of poetry, and the origin of the picaresque genre. Whether or not

we accept the theory that the *Maqāmāt* of such Arab storytellers as Al-Hariri and Al-Hamadhani were the prototypes of the *Lazarillo de Tormes*, or credit Arabic literature with the *Calila y Dimna* instead of its more remote sources, we must admit that the inspiration for the sentimental and pastoral novels, along with such metrical forms as the sonnet, the *canzone* and the *terza rima*, is unmistakably Italian.

The exploits of the knights of King Arthur's Round Table are a far cry from the *Night Thoughts* of Young, but the popularity of both in the Iberian Peninsula reminds us of the vogue of such writers as Scott, Gray and Byron in Spain and Spanish America, not to mention the influence of Whitman and Poe, and of Faulkner, Steinbeck and Hemingway from other English-speaking lands across the sea.

In contrast to such claims and the tremendous weight of evidence adduced by scholars to support them, the contributions of the literatures of Greece and Rome¹ have been less heralded

¹ ABAD PUENTE, C. M. — "La cultura grecolatina en la formación y en las obras de Marcelino Menéndez y Pelayo", *Razón y Fe* (Madrid) 38: 33-41, 413-27, 1914.

ANDRADE, JOSÉ CELESTINO. — *Homero y la épica universal*. Bogotá, Imp. de la Compañía de Jesús, 1938. xvii-446 pp.

APRAIZ Y SÁENZ DEL BURGO, JULIÁN DE. — *Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España*. Madrid, Imp. de J. Noguera a cargo de M. Martínez, 1874. 190 pp.

— *Opiniones de los críticos acerca de la obra "Apuntes para una historia de los estudios helénicos en España"*. Madrid, D. Sar, 1884. 50 pp.

BANQUÉ Y FALIÚ, JOSÉ. — *Florecimiento de los estudios helénicos, principalmente en el siglo actual*. Barcelona, La Académica, 1911.

— *Utilidad de los estudios clásicos*. Madrid; Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904.

BEACH, ROBERT MILLS. — *Was Fernando de Herrera a Greek scholar?* Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1908.

BEDDIE, J. STUART. — "The ancient classics in the mediaeval libraries (Barcelona, Compostela, Lugo, Oña, Poblet, Ripoll, Silos, etc.)", *Speculum* (Boston) 5: 3-20, 1930.

BONILLA Y SAN MARTÍN, ADOLFO. — "Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina", *Revue Hispanique* (Paris) 15: 372-86, 1906.

BELLO, ANDRÉS. — *Historia de las literaturas de Grecia y Roma*. Madrid, Sociedad Española de Librería, 1915. (Biblioteca Andrés Bello).

CAMACHO, JOSÉ MARÍA. — *Historia de la literatura española comparada con la extranjera: literatura latina*. Córdoba, Ediciones Hesperia, 1931. 175 pp.

although they are by no means less important. We are apt to

- CARPENTER, RHY. — *The Greeks in Spain*. New York, Longmans Green & Co., 1925. 180 pp.
- CASTELAR, EMILIO. — "El helenismo", *Ilustración Española y Americana* (Madrid) 41: 146-7, 1897, n° 9.
- CASTRO GUIASOLA, F. — *Observaciones sobre las fuentes literarias de "La Celestina"*. Madrid, Imp. Jiménez y Molina, Edit. Junta para ampliación de Estudios, 1924. (*Revista de Filología Española*, Anejo 5).
- CORTÉS HONORIO. — "Algunas reminiscencias de Apuleyo en la literatura española", *Revista de Filología Española* (Madrid) 22: 44-53, 1935.
- EGUÍA RUIZ, CONSTANCIO. — "Poetas y versistas latinos de nuestra raza", *Razón y Fe* (Madrid) 96: 162-81, 1931.
- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO. — *Los clásicos y la literatura ecuatoriana*. Quito, Edit. ecuatoriana, 1938. 52 pp., 2ª ed. (Publicaciones de la Academia ecuatoriana).
- GATES, EUNICE JOINER. — "Góngora's indebtedness to Claudian", *Romanic Review* (New York) 28: 19-31, 1937.
- GREEN, OTIS H. — "Notes on the Lucianesque dialogues of Bartolomé Leonardo de Argensola", *Hispanic Review* (Philadelphia) 3: 275-94, 1935.
- GRISMER, RAYMOND L., and JOHN H. HELLER. — "Seneca in the Celestinesque novel", *Hispanic Review* 12: 29-48, 1944.
- GULLIAN, ANTHONY A. — *Martial and the epigram in Spain in the 16th and 17th centuries*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1930.
- "El helenismo de Lugones", *Vida de Hoy* (Buenos Aires) 2, 1938, n° 23.
- HOMPANERA, BONIFACIO. — "Anacreonte, líricos griegos y su influencia en España", *Ciudad de Dios* (El Escorial) 61: 197-210, 1903.
- "Bucólicos griegos, sus traductores e imitadores en España", *Ciudad de Dios* 62: 200-08, 1903; 63: 114-22, 1904.
- "La fábula en Grecia y sus imitadores en España", *Ciudad de Dios* 65: 18-31, 1904.
- "El helenismo en España durante el siglo XIX", *Ciudad de Dios* 110: 468-77, 1917; 111: 5-14, 97-107, 202-11, 301-10, 353-7; 112: 99-106, 211-14, 280-8, 1918.
- "El helenismo en España durante la edad antigua", *Ciudad de Dios* 67: 572-86, 1905; 116-26, 1905.
- "El helenismo en España durante la edad media", *Ciudad de Dios* 133: 258-64, 1923; 134: 36-44.
- "La lírica griega y su influencia en España", *Ciudad de Dios* 59: 280-92, 1902; 61: 197-210, 1903; 62: 99-106, 1903.
- "La novela en Grecia y sus imitadores en España", *Ciudad de Dios* 114: 361-8, 1918.
- KEY-AYALA, S. — "Cateos de bibliografía: Lucrecio en Venezuela", *Boletín de la Academia Venezolana* (Caracas) 8: 15-20, 1941.
- LIDA, MARÍA ROSA. — "Transmisión y recreación de temas grecolatinos en la poesía lírica española", *Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires-New York) 1: 20-63.
- LÚGONES, LEOPOLDO. — *Estudios helénicos*. Buenos Aires, Babel, 1923-1924.
- *Nuevos estudios helénicos*. Buenos Aires, Babel, 1928. 247 pp.
- MARASSO, ARTURO. — "Hesfodo en la literatura castellana", *Humanidades* (La Plata, Rep. Arg.) 12: 103-41, 1926.

take for granted the indebtedness of Hispanic letters to the

- "Píndaro en la literatura castellana", *Humanidades* 21: 69-105, 1930.
- MÉNDEZ PLANCARTE, GABRIEL. — *Índice del humanismo mejicano*, Méjico, Bajo el signo de Abside, 1944. 48 pp.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO. — *Bibliografía hispanolatina clásica: códices, ediciones, comentarios, traducciones, estudios críticos, imitaciones y reminiscencias, influencia de cada uno de los clásicos latinos en la literatura española*. Madrid, 1902.
- MILLÉ Y GIMÉNEZ JUAN. — "Lope de Vega, traductor de Claudiano", *Verbum* (Buenos Aires) 17, n^o 60.
- MIRANDA, EDELMIRA ESTHER. — "Safo en castellano. Dos odas del libro 1^o", *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (Buenos Aires) 7: 391-412, 1939.
- MOLAR, N. D'EL. — "Els clàssics greco-llatins en català", *Estudis Franciscans* (Sarrià-Barcelona) 32: 264-8, 1924.
- MOLL, ARISTIDES A. — *Aesculapius in Latin America*. Philadelphia, W. B. Saunders, 1944. Parga y Ponal, S.
- "Marcial en la preceptiva de Baltasar Gracián", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (Madrid) 51: 219-47, 1930.
- POPE, ISABEL. — "Medieval Latin background of the 13th-century Galician lyric", *Speculum* (Boston) 9: 3-25, 1934.
- PULIDO MÉNDEZ, M. A. — "Esquilo en México", *Abside* (México) 3: 37-43, 1939. n^o 12.
- idem. *Revista Nacional de Cultura* (Caracas) 1, 1939, n^o 13.
- RESTREPO, FÉLIX. — *La cultura griega a través de la lengua castellana y otros discursos*. Bogotá, Ediciones de Revista Javeriana, 1938. 242 pp.
- RIVAS SACCONI, JOSÉ MANUEL. — *El latín en Colombia. Bosquejo histórico del humanismo colombiano*. Bogotá, Talleres editoriales de la Librería Voluntad, 1949. VIII-486 pp. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, vol. III).
- ROMERA-NAVARRO, M. — "Autores latinos en *El Crítico*", *Hispanic Review* (Philadelphia) 2: 102-33, 1934.
- RUBIO, DAVID. — *Classical scholarship in Spain*. Washington, D. C., 1934.
- SÁNCHEZ ALONSO, B. — "Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo", *Revista de Filología Española* (Madrid) 11: 33-62, 113-53, 1924.
- Idem. Madrid, 1924.
- SCHLAYER, CLOTILDE. — *Spuren Lukans in der spanischen Dichtung*. Heidelberg, 1928.
- SCHUG, HOWARD L. — *Latin sources of Berceo's "Sacrificio de la misa"*, Nashville, Tenn., 1936.
- SWITZER, REBECCA. — *The Ciceronian style in Fr. Luis de León*. New York, Instituto de las Españas, 1927. 159 pp.
- TALLGREN-TUULIO, O. J. — "Passages de Pero Guillén de Segovia remontant à Lucain", *Neuphilologische Mitteilungen* (Helsingfors) 32: 55-60, 1931.
- VIÑAS MEY, CARMELO. — "Una página para la historia del helenismo en España", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* (Madrid) 42: 168-98, 404-29, 560-73, 1921; 43: 134-46, 1922.

literary monuments of those two great civilizations. It is easy to recall such epithets as "El Píndaro Cordobés", "El Tácito Español", "El Marcial Andaluz", used in referring to Góngora, Hurtado de Mendoza and Baltasar del Alcázar.

A few months after Columbus had discovered and claimed the New World for Spain, i. e., on Christmas Eve of the year 1492, Juan del Encina presented his first dramatic pieces before his patron, the Duque de Alba, calling them *églogas* because he had in mind the eclogues of Virgil. Less than a century later, one of the first works to be partially written in, and mostly concerned with, the New World, *La Araucana* of Ercilla, began: "No las damas, amor, no gentilezas // De caballeros canto enamorados" etc., which instantly brings to mind the more famous "Arma virumque canō", of Virgil's *Aeneid*.

The influence of Virgil was tremendous in the Old World and the New². Even an exhaustive list of studies on the subject

- ² ALVAREZ DE VELASCO, FRANCISCO. — *Rythmica sacra, moral y laudatoria. Elegias decámetros a los dolores de la Virgen Santísima, ajustadas de distintos centones de Virgilio*. Burgos, 1703.
- ANDRADE COELLO, ALEJANDRO. — *Centenarios milenarios. Crítica sobre Virgilio y Simón Bolívar*. Quito, Talleres gráficos nacionales, 1931. 69 pp.
- ARANGO ACOSTA, LUIS. — *Caro, traductor de Virgilio*. Bogotá, 1929.
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — "A Virgilio. Poesía", *España Moderna* (Madrid), July 1892.
- *La Eneida de Publio Virgilio Marón*. Traducida en versos castellanos. Madrid, Perlado, Páez y Cía., Suc. de Hernando, 1905.
- *Obras de Virgilio*. Bogotá, Echeverría Hnos., 1873-1876. 3 vols.
- Idem. Bogotá, Talleres editoriales de la Librería Voluntad, 1943. 2 vols.
- *Virgilio en España*. Bogotá, 1923. (Obras completas, vol. 4).
- COMPAÑÍA DE JESÚS EN EL ECUADOR. — *Estudios virgilianos. Homenaje al poeta latino en el bimilenario de su nacimiento*. Quito, Editorial ecuatoriana, 1931. 245 pp.
- CORREA, L. — "Andrés Bello y Virgilio", *Cultura Venezolana* (Caracas) 14: 145-53, 1931.
- CHIABRA, J. — "Observaciones sobre los clásicos predilectos en la Argentina: Virgilio y Horacio", *Humanidades* (La Plata, Rep. Arg.) 24: 47-56, 1934.
- ESCOBEDO, FRANCISCO. — *La sombra de Vergilio. Leyenda en verso latino y español*. Teziutlán, Puebla, Negociación impresora de Teziutlán, 1930. 16 pp.
- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO. — *La ascensión espiritual de la crítica virgiliana*. Quito, Edit. ecuatoriana, 1933. 31 pp.
- *Estudios virgilianos*. Quito, Edit. ecuatoriana, 1931.
- *Horatiana*. Quito, Edit. ecuatoriana, 1937.

fails to reveal the thousands of reminiscences and imitations of single lines and longer passages from Virgil's *Bucolics*, *Georgics* and *Aeneid*. And, of course, many excellent translations of his works have appeared in Spain and Spanish America, with valuable notes and *estudios preliminares*.

- *La idea madre de las "Geórgicas"*. Cuenca, La Unión literaria, 1936.
- *Musicalismo en Virgilio*. Cuenca, La Unión literaria, 1937. 9 pp.
- *Virgilio. El poeta y su misión providencial*. Quito, Edit. ecuatoriana, 1932.
- GÓMEZ RESTREPO, ANTONIO. — "Virgilio en la América Latina", *Colombo* (Roma) 22: 1-5, 1930.
- GONZÁLEZ SUÁREZ, FEDERICO. — *Estudios literarios* (Virgilio). Quito, 1909.
- GUTIÉRREZ, JUAN MARÍA. — "Virgilio en América", *Revista del Río de la Plata*, Feb. 1, 1875.
- *Homenaje de México al poeta Virgilio en el segundo milenario de su nacimiento*. México, 1931.
- ITALO JURNO, F. — "Virgilio y Horacio en el delta del Paraná", *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (Buenos Aires) 7: 377-90, 1939.
- JIMÉNEZ AQUINO, MIGUEL. — *El poema de Trifiodoro — "La toma de Ilión" — y el libro segundo de la "Eneida" de Virgilio, puestos en verso castellano y precedidos de un estudio acerca de la relación literaria entre ambos poetas y de la génesis de la leyenda de Eneas*. Madrid, Nieto, 1923. 144 pp.
- LIDA, MARÍA ROSA. — "Dido y su defensa en la literatura española", *Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires-New York) 4: 211-52, October 1942.
- "El ruiseñor de las *Geórgicas* y su influencia en la lírica española de la edad de oro", *Volkstum und Kultur der Romanen* (Hamburg) 11: 282-9.
- LÓPEZ ALVAREZ, LEOPOLDO. — *Obras de Virgilio, traducidas en versos castellanos*. Quito, Imp. de Julio Sáenz Robledo, 1936 (vols. 1-2); Pasto, Imp. de El Centenario, 1936 (vol. 3). 3 vols.
- LLOBERA, J. — "Virgilio y los jesuitas españoles", *Razón y Fe* (Madrid) 92: 319-36, 1930; 93: 53-69.
- MACANDREW, RONALD M. — "Notes on Juan del Encina's *Eglogas trabadas de Virgilio*", *Modern Language Review* (Cambridge-London) 24: 454-8, 1929.
- MARASSO, ARTURO. — *Cervantes y Virgilio*. Buenos Aires, Instituto cultural J. V. González, 1937. 169 pp.
- MÉNDEZ RAYÓN, D. — "La *Eneida* de Virgilio, traducida por D. Enrique de Villena", *Revista Ibérica* 1: 443 ff.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — "Un episodio de la fama de Virgilio en España", *Studi Medievali* (Torino) 5, 1932.
- MOLAR, N. D'EL. — "El *Comentari* de Juan Luis Vives sobre les *Bucòliques* de Virgili", *Estudis Franciscans* (Sarriá-Barcelona) 43: 5-22, 1931.
- OCHOA, EUGENIO DE. — "Virgilio", *Revista de España* (Madrid) 8, 1869.
- OROZ, R. — "Reminiscencias virgilianas en Pedro de Oña", *Tres* (Lima), nº 6; 5-11, 1940.
- PAGAZA, JOAQUÍN ARCADIO. — *Virgilio*. Traducción parafrástica de las *Geórgicas*, cuatro de la *Eneida* (1, 2, 4, 6) y dos *églogas*. Jalapa, Tip. Luis Juncó, 1907. 429 pp.

Of equal importance in the study of the classical influence on Spanish and Spanish-American literatures is Horace⁸. His

- PAZ SOLDÁN Y UNÁNUE, PEDRO ("Juan de Arona"). — *Las Geórgicas de Virgilio, en verso castellano*. Lima, Imp. El Comercio, 1867. 95 pp.
- *Poesía latina*. Traducciones en verso castellano de Lucrecio, Virgilio, Plauto, Décimo Laberio, etc. Lima, Imp. de J. F. Solís, 1883. xv-106 pp.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, ANTONIO R. — "Un traductor extremeño de Virgilio en el siglo XVII: El maestro Diego López", *Revista del Centro de Estudios Extremeños* (Badajoz) 4: 195-210, 1930.
- SALDÍAS, ADOLFO. — *La Encida en la República Argentina*. Buenos Aires, F. Lajouane, 1888. 395 pp.
- TOUSSAINT, M. — "Pagaza, traductor de Virgilio (part of a book in preparation, *Virgilio en México*)", *Ábside* (México) 3: 38-50, 1939, n^o 3.
- ⁸ ARCILA ROBLEDO, G. — *Odas de Horacio, traducidas al castellano*. Bogotá, 1936.
- ARCINIEGAS, ISMAEL ENRIQUE. — "A propósito del bimilenario de Horacio, con traducciones de las odas IV, XI, XIV, XVII y XXII (Libro 1^o), X, XIV (Libro 2^o), XXX (Libro 3^o), y del Canto secular", *Revista Javeriana* (Bogotá) 4: 168-87, 1935.
- "Horacio en Colombia", *Revista Javeriana* 4: 308-12, 1935.
- *Las odas de Horacio, seguidas del Canto secular y de un fragmento de la Epístola a los Pisones*. Traducción en rima castellana. Bogotá, 1950. LXVI-300 pp. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, vol. v).
- "Palique sobre las traducciones de Horacio", *Revista Javeriana* 5: 336-51, 1936.
- "L'Art Horatien de Góngora", *Études Horatiennes: Recueil publié en l'honneur du bimillénaire d'Horace*. Bruxelles, Université de Bruxelles, 1937. 267 pp.
- BAQUERIZO MORENO, ALFREDO. — *Con Horacio. Traducciones de sus obras y divagaciones de otras varias*. Quito.
- BARRA LASTARRIA, EDUARDO DE LA. — *Odas de Horacio. Versos*. Santiago de Chile, Imp. Cervantes, 1899. 150 pp.
- "Bi-milenario de Horacio", *Revista da Academia Brasileira de Letras* (Rio de Janeiro) 50: 176-215, 1936.
- BONFANTE, G. — *Los elementos populares en la lengua de Horacio*. Madrid, 1937.
- BRUNO, R. J. — "Horacio y sus traductores", *Revista de la Universidad Nacional de Córdoba* (Córdoba, Rep. Arg.) 8: 49-80, 1921.
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — "Observaciones sobre la poesía horaciana", *Horacio en España*, by M. Menéndez y Pelayo, Madrid, 1885.
- CASTRO LEAL, ANTONIO. — "Notas para el estudio de Horacio en México", *Revista de Literatura Mexicana* (México) 1: 134-48, 1940, n^o 1.
- CEJADOR Y FRAUCA, JULIO. — *Horacio, fiel y delicadamente vuelto en lengua castellana*. Madrid, Imp. y Edit. Hernando, 1928.
- CHIABRA, J. — "Observaciones sobre los clásicos predilectos en la Argentina: Virgilio y Horacio", *Humanidades* (La Plata, Rep. Arg.) 24: 47-56, 1934.
- DÍEZ-CANEDO, E. — "Horacio en México", *Revista de Literatura Mexicana* (México) 1: 363-9, 1940.
- ERICKSON, M. E. — "A Guatemalan translator of Horace: José Batres y Montúfar", *Modern Language Quarterly* 4: 359-62, 1943.
- ESCOBEDO, FRANCISCO. — *Rapsodias bíblicas horacianas y soledades canoras*. Teziutlán, Puebla, Negociación impresora de Teziutlán, 1923. 172 pp.

contribution again is difficult to estimate, as half-remembered phrases and fragments of his verses are constantly encountered

- ESPINOSA PÓLIT, AURELIO. — "Una nueva traducción horaciana (sobre las versiones de Horacio, de Ismael Enrique Arciniegas)", *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario* (Bogotá) 31: 113-23, 1936.
- *Olmedo y Horacio, las dos águilas*. Cuenca, La Unión literaria, 1937.
- FERNÁNDEZ ROJAS, J. — "Traducción en verso de la 7ma Oda de Horacio, Libro IV: Diffugere nives", *Revista Agustiniana* 1: 53-4, 1881.
- GÓMEZ RESTREPO, ANTONIO. — "Las traducciones de Ismael Enrique Arciniegas (incluye: Odas de Horacio)", *Arte* (Ibagué, Tolima, Colombia) 4: 1487-92, 1937, n.ºs. 41-2.
- GONZÁLEZ, J. V. — *Arte poético de Horacio*. Traducción. Caracas, 1851. 36 pp.
- HERRERA, LUIS. — "Traducción de Horacio, Libro I, Oda III: A la nave en que iba Virgilio a Atenas", *Ilustración Española y Americana* (Madrid) 34: 275, 1890, n.º 16.
- Horatiana; seu, Corona poematum quam in honorem principis lyrae latinae Quinti Horati Flacci in ipsius anno natali bis millesimo contexuerunt socii e viceprovincia Aequatoriana Societatis Iesu*. Quito, 1936.
- ITALO IURNO, F. — "Virgilio y Horacio en el delta del Paraná", *Boletín de la Academia Argentina de Letras* (Buenos Aires) 7: 377-90, 1939.
- LEVENE, R. — "Los originales de las Horacianas de Mitre (Traducciones y comentarios de Horacio)", *Boletín del Archivo Nacional* (La Habana) 15: 545-9, 1941.
- LIDA, MARÍA ROSA. — "Horacio en la literatura mundial", *Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires-New York) 2: 370-8.
- MÉNDEZ PLANCARTE, GABRIEL. — *Horacio en México*. México, Ediciones de la Universidad Nacional, 1937. xxvii-333 pp.
- MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO. — "Epístola a Horaci, traducida al catalán por Jaume Bofarull, Prae", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* (Santander) 13: 309-15, 1931.
- *Horacio en España*. Madrid, 1885. 2 vols.
- MIGUEL, RAIMUNDO. — *Contestación a las notas críticas que contra su exposición del arte poético de Horacio acaba de publicar un librero de Burgos*. Madrid, 1862.
- *Exposición gramatical, crítica, filosófica y razonada de la epístola de Q. Horacio Flaco a los Pisones sobre el arte poético*. Traducción de la misma en verso castellano. Burgos, 1855.
- MITRE, BARTOLOMÉ. — *Horacianas*. La Plata, Taller de publicación del Museo, 1895-1896.
- Idem. Publicación facsimilar de los originales, dirigida y prologada por R. Levene. Buenos Aires, Edición de la Institución Mitre, 1943. 586 pp.
- PAGAZA, JOAQUÍN ARCADIO. — *Horacio: Versión parafrástica de sus odas*. Jalapa, Imp. El Progreso, de Concepción v. de Mendizábal, 1905. 476 pp.
- POMBO, RAFAEL. — *Traducciones poéticas: Odas de Horacio*, etc. Edición hecha bajo la dirección de Antonio Gómez Restrepo. Bogotá, Imp. Nacional, 1917. xxxiv-300 pp.
- REINA, MANUEL. — "A Horacio", *Ilustración Española y Americana* 38: 383, 1894, n.º 23.
- RESTREPO MILLÁN, J. M. — *Horacio: Su lírica ante el gusto moderno*. Contracarátula, capitales y viñetas de Sergio Trujillo. Bogotá, Imp. Nacional, 1937. ix-197 pp.

in Spanish translation and paraphrase. Horace's *Odes*, *Epodes*, *Satires* and *Epistles* long have been favorites wherever Spaniards have read and written poetry.

Equally provocative have always been the *Metamorphoses*, the *Art of Love* and other works of Ovid⁴. Spaniards of the New World and the Old have endlessly recounted the peccadilloes of the gods and goddesses of Roman and Greek mythology⁵. The principal source of the seemingly inexhaust-

— "Nuevo rumbo en la traducción de Horacio", *Revista Javeriana* (Bogotá) 6: 327-38, 1936.

RIBER, LORENZO. — "Al margen de una nueva interpretación de Horacio", *Boletín de la Real Academia Española* (Madrid) 19: 532-53, 1932.

RUIZ, BERNARDINO. — *Odas de Horacio*. Lima, El Mercurio Peruano, 1791.

SELVA, SALOMÓN DE LA. — *Evocación de Horacio*. Poema. México, Talleres Gráficos de la nación, 1949, xx-84 pp.

SUÁREZ CAPALLEJA, V. — "Los amoríos de Horacio", *Ilustración Española y Americana* (Madrid) 27: 294-8, 1883, n^o 18.

TAMAYO, FRANZ. — *Horacio y el arte lírico*. La Paz, Imp. Artística, 1915.

VALDÉS, O. — *El prisma de Horacio*. México, Ediciones de la Universidad Nacional, 1937. 69 pp.

VERGARA BARRIOS, FRANCISCO. — *Odas de Horacio, traducidas en verso castellano*. Bogotá, 1915.

VICUÑA, ALEJANDRO. — *Horacio*. Santiago de Chile, Edit. Nascimento, 1938. 243 pp.

ZAVALA, J. — "Ambrosio Ramírez, traductor de Horacio", *Romance* (México) 1: 2, 1940, n^o 18.

⁴ ALVARADO Y ALVEAR, SEBASTIÁN DE. — *Heroyda ovidiana. Dido a Eneas. Con paráfrasis española, y morales reparos ilustrada*. Bourdeos, Millanges, 1628. 333 pp.

ASÍS GONZÁLEZ, EUGENIO A. DE. — "El libro III de los *Fastos* de P. Ovidio Nasón", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* (Santander) 14: 202-33, 1932.

BORN, L. K. — "Ovid and allegory", *Speculum* (Boston) 9: 362-79, 1934.

FERNÁNDEZ DE PEÑARANDA Y DE ÁNGULO, A. — *Ovidio y sus obras*. Madrid, 1910. 31 pp.

LÓPEZ INCLÁN, S. — "Las *Heroidas* de Ovidio traducidas en castellano", *Revue Hispanique* (Paris-New York) 37: 457-557, 1916.

SCHEVILL, RUDOLPH. — *Ovid and the renascence in Spain*. Berkeley, University of California Press, 1913. 268 pp.

⁵ ABERT, JOHANN. — *Drei griechische Mythen in Calderón's Sakramentsspielen*. Passau, 1882. 40 pp.

ALMELA Y VIVES, FRANCISCO. — *Mitología griega*. Barcelona, Imp. N.A.G.S.A., Edit. Cervantes, 1930. 64 pp.

ALONSO DÁMASO. — "Escila y Caribdis de la literatura española". *Cruz y Raya* (Madrid) n^o 7: 77-102, 1933.

— "La supuesta imitación por Góngora de la fábula de Acis y Galatea", *Revista de Filología Española* (Madrid) 19: 349-87, 1936.

ible supply of this material for poet and prose writer has ever been and still is Ovid's *Metamorphoses*. For example, a recent count⁶ of Góngora's use of the classical reference showed that of a total of 776 in his poetry, 748 were mythological allusions almost all of which the Cordovan poet could easily have culled from the pages of the *Metamorphoses*.

Classical lore permeated not only Spanish and Spanish-American poetry but also the drama⁷. Mythological themes

BLÁZQUEZ Y DELGADO AGUILERA, ANTONIO. — "Leyendas griegas en España: Demeter-Proserpina", *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid) 83: 80-9, 1923.

BÖHL VON FABER, CECILIA ("Fernán Caballero"). — *La mitología, contada a los niños*. México, 1897.

— Idem. Barcelona, Casa edit. Antonio Bastinos, 1908. 5^a ed. (Biblioteca Iris).

BONILLA Y SAN MARTÍN, ADOLFO. — *El mito de Psiquis. Un cuento de los niños, una tradición simbólica y un estudio sobre el problema fundamental de la filosofía*. Barcelona, Imp. de Henrich y Cia., 1908. 339 pp.

COSSÍO, JOSÉ MARÍA DE. — "Sobre la transmisión del tema de Hero y Leandro", *Revista de Filología Española* 16, 1929, pp. 174-5.

MARTÍN, HENRY M. — "The Apollo and Daphne myth as treated by Lope de Vega and Calderón", *Hispanic Review* (Philadelphia) 1: 149-60, 1933.

MARTINENCHE, ERNEST. — "La Circe y los poemas mitológicos de Lope", *Humanidades* (La Plata, Rep. Arg.) 4: 59-66, 1922.

PARÍS, PIERRE. — "La mythologie de Calderón. Apolo y Climene. El hijo del Sol, Faetón", *Homenaje a Menéndez Pidal* (Madrid) 1: 557-70, 1925.

SCHMIDT, L. — "Über Calderón's Behandlung antiker Mythen", *Rheinisches Museum* (Frankfort) 10: 313-57, 1855.

STAAB, OSCAR EMIL. — *Classical mythology in Calderón*. Ph. D. thesis, Yale University, 1907.

⁶ GRISMER, RAYMOND L. — "Alusiones clásicas en la obra poética de Góngora", *Repertorio Americano* (San José de Costa Rica) 44: 49-52, Aug. 10, 1948.

— "Classical allusions in the poetic works of Góngora". *Hispania* (Menasha, Wisconsin) 30: 496-504, Nov. 1947.

⁷ ASHCOM, BENJAMIN B. — "An error in the text of Alarcón's *Las paredes oyen* (an epigram of Martial)", *Modern Language Notes* (Baltimore) 53: 530-1, 1938.

ATKINSON, WILLIAM C. — "Séneca, Virués, Lope de Vega", *Homenaje a Antoni Rubió i Lluch* (Barcelona) 1: 111-31, 1936.

CAÑIZARES, JOSÉ DE. — *No hay con la patria venganza; y, Temístocles en Persia*. Comedia famosa. Valencia, Imp. de la viuda de Josef de Orga, 1764. 38 pp.

— *El sacrificio de Efigenia*. Comedia famosa. Valencia, Imp. de la viuda de Josef de Orga, 1770.

COLBURN, GUY B. — "Greek and Roman themes in the Spanish drama", *Hispania* (Menasha, Wisconsin) 22: 153-8, 1939.

CRAWFORD, J. P. W. — "The influence of Seneca's tragedies on Ferreira's *Castro* and Bermúdez's *Nise lastimosa* and *Nise laureada*", *Modern Philology* (Chicago) 12: 39-54, 1914.

are often treated on the Spanish stage, and mythological allusions are commonplace, even issuing from the mouths of such characters as *bobos* and *graciosos*.

In the 16th century the classical influence was particularly marked in the plays of Torres Naharro, Juan de Timoneda and Juan de la Cueva. During the Golden Age this tendency was even more pronounced in the *comedias* of Calderón, Lope de Vega and Ruiz de Alarcón not to mention those of a host of lesser dramatists. A brief examination of the titles and plots of Lope's plays immediately gives one a partial conception of the vast scope of this far-reaching influence⁸. Mere examination of

- "Notes on the *Amphitrión* and *Los Menemnos* of Juan de Timoneda", *Modern Language Review* (Cambridge-London) 9: 248-51, 1914.
- GRISMER, RAYMOND L. — "Another reminiscence of Plautus in the *comedias* of Torres Naharro", *Hispanic Review* (Philadelphia) 8: 57-8, Jan. 1940.
- *The influence of Plautus in Spain before Lope de Vega*. New York, Hispanic Institute in the United States, 1944. 210 pp.
- GROSSMANN, RUDOLPH. — "El drama seudoclásico en la América española", *Investigación y Progreso* (Madrid) 4: 109-10, 1929.
- "Das pseudoklassistische Drama im spanischen Amerika", *Forschungen und Fortschritte* (Berlin) 6: 147-8, 1930.
- JAMESON, A. K. — "Lope de Vega's knowledge of classical literature". *Bulletin Hispanique* (Bordeaux) 38: 444-501, 1936.
- LENZ, A. — "Torres Naharro et Plaute", *Revue Hispanique* (Paris-New York) 57: 99-107, 1923.
- MORALES SAN MARTÍN, B. — "El teatro griego y el teatro español. Esquilo y Calderón. Prometeo y Segismundo", *Revista Quincenal* (Madrid-Barcelona-París) 6: 260-75, 342-59, 1918.
- MORBY, EDWIN S. — "The influence of Senecan tragedy in the plays of Juan de la Cueva", *Studies in Philology* (Chapel Hill, North Carolina) 34: 383-91, 1937.
- PÉREZ, ELISA. — "Influencia de Plauto y Terencio en el teatro de Ruiz de Alarcón", *Hispania* (Menasha, Wisconsin) 11: 131-49, 1928.
- REINHARDSTÖTTNER, KARL VON. — *Die plautinischen Lustspiele in späteren Bearbeitungen*. Leipzig, 1880.
- STEVENS, CHARLES H. — "El palacio confuso", together with a study of the "Menaechni" theme in Spanish literature. Ph. D. thesis, New York University, 1937-1938.

⁸ LOPE FÉLIX DE VEGA CARPIO:

Adonis y Venus (also entitled *La Atalanta*)

Alejandro el Segundo

Las Amazonas (also entitled *Las mugeres sin hombres*)

El amor enamorado

Los amores de Narciso

La Atalanta (also entitled *Adonis y Venus*)

La bella Awora

the titles and the plots of Golden Age plays fails to reveal the innumerable references and allusions to classical literature, the countless metaphors based on Greek and Roman history and mythology, the concepts and thought forms that are unmistakably classical.

Again singling out one characteristic emergence of the classical influence, we choose the Spanish neo-classic tragedy of the 17th and 18th centuries as an example⁹. This movement

La casta Penélope
El esclavo de Roma
La fábula de Perseo (also entitled *El Perseo*)
Las gallardas Macedonias
Hero y Leandro
Los Horacios
Justas de Tebas y reina de las Amazonas
La de Alejandro (same as *Alejandro el Segundo* or *La mayor hazaña de Alejandro Magno*?)
El laberinto de Creta
La Lucrecia
El marido más firme
La mayor hazaña de Alejandro Magno
Las mugeres sin hombres (also entitled *Las Amazonas*)
Nerón cruel (also entitled *Roma abrasada*)
El Perseo (also entitled *La fábula de Perseo*)
Psiques y Cupido
La reyna de Lesbos
Roma abrasada (also entitled *Nerón cruel*)
Rómulo y Remo
La Torre de Hércules
El vellocino de oro.

- ⁹ 1713 — Francisco Pizarro Piccolomini: *Cinna*
 c. 1716 — José Cañizares y Vázquez de Andrade: *El sacrificio de Ifigenia*
 1750 — Agustín de Montiano y Luyando: *Virginia*
 1752 — Juan de Trigueros: *Británico*
 1763 — Nicolás Fernández de Moratín: *Lucrecia*
 c. 1765 — José de Clavijo y Fajardo: *Andrómaca*
 1768 — P. Pérez de Guzmán: *Ifigenia*
 Ramón de la Cruz: *Accio*
 — *Sesostris*
 c. 1772 — Tomás Sebastián y Latre: *Progne y Filomena*
 — *Británico*
 1775 — Ignacio López de Ayala: *La Numancia destruida*
 c. 1778 — Pedro Montegón y Paret: *Agamenón*
 — *Antígona y Emón*
 — *Edipo, rey*
 — *Egisto y Clitemnestra*

was one of the least successful in all Spanish literature and had even less effect on the literature of the Spanish-American colonies. In this instance we are illustrating classical influence exerted to a considerable extent indirectly on Spanish drama through the French, instead of directly from the Greek and Latin tragedies.

We regret that we are unable, in the brief scope of this article, to explore more of these fascinating avenues of in-

-
- *Electra*
 - *Filoctetes*
 - 1784 — José Joaquín Mazuelo: *Sofonisba*
 - c. 1785 — Vicente García de la Huerta: *Electra*
 - 1785 — *Agamenón vengado*
 - c. 1789 — Margarita Hickey y Pellizzoni: *Andrómaca*
 - 1791 — Mariano Luis de Urquijo: *La muerte de César*
 - 1793 — Pedro Estala: *Edipo tirano*
 - 1794 — *Pluto*
 - c. 1797 — José Marchena y Ruiz: *Polixena*
 - 1799 — Juan Ignacio González del Castillo: *Numa*
 - 1799 — Agustín de Silva: *Las Troyanas*
 - 1800 — Eugenio de Tapia: *Agamenón*
 - *Idomeneo*
 - c. 1800 — Pablo de Olavide: *Fedra*
 - c. 1800 — *Mitridates*
 - 1805 — Francisco Sánchez Barbero: *Coriolano*
 - 1806 — P. Oliver: *Polinici; o, Los hijos de Edipo*
 - 1807 — Dionisio Solís: *Orestes*
 - 1808 — V. López Planes: *Polixena*
 - 1813 — Dionisio Solís: *Virginia*
 - 1813 — Antonio Saviñón: *Numancia*
 - *Los hijos de Edipo*
 - 1815 — Nicasio Alvarez de Cienfuegos: *Idomeneo*
 - 1820 — Antonio Saviñón: *Roma libre; o, Bruto primo*
 - 1823 — J. Cruz Varela: *Dido*
 - 1825 — Manuel Bretón de los Herreros: *Andrómaca*
 - 1825 — *Mitridates*
 - 1826 — *Ifigenia*
 - 1826 — *Dido*
 - Juan Eugenio Hartzenbusch: *Medea*
 - *Edipo*
 - 1828 — Manuel Bretón de los Herreros: *Mélope*
 - 1829 — Francisco Martínez de la Rosa: *Edipo*
 - c. 1833 — Manuel de Cabanyes: *Mirra*
 - 1833 — Juan Eugenio Hartzenbusch: *Mélope*
 - 1853 — Manuel Tamayo y Baus: *Virginia*
 - 1863 — Ventura de la Vega: *La muerte de César*

fluence, but it must remain for a longer study (now in preparation) to present the more or less complete picture of the indebtedness of Spanish and Spanish-American literatures to those of Greece and Rome.

RAYMOND L. GRISMER, PH. D.

Professor of Romance Languages, University of Minnesota.